



Eliyahu BaYona
Director

CURSO DE TORÁ

Clase #78 – Los Sueños de Yosef

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:1:** Y habitó Jacob en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.
- **Vayeshev Ya'akov be'erets megurey aviv be'erets Kna'an.**
- **37:2** Estas son las generaciones de Jacob. José, teniendo la edad de diecisiete años, estaba apacentando el ganado con sus hermanos; y estaba, como muchacho, con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá, mujeres de su padre; y llevaba José noticia de la mala.
- **Eleh toldot Ya'akov Yosef ben-shva-esreh shanah hayah ro'eh et-ejav batson vehu na'ar et-beney Vilhah ve'et-beney Zilpah neshey aviv vayave Yosef etdibatam ra'ah el-avihem.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *En la Parashá (sección sabatina) anterior, la Torah reseña brevemente la genealogía de Esaú y sus descendientes; mas este relato se interrumpe súbitamente.*
- *Esta es una de las características de la Toráh, que abandona la parte histórica general para dedicarse a lo más importante.*
- *Los relatos de la Toráh se van concentrando cada vez más en la parte espiritual, en aquéllos que habían de heredar el espíritu hebreo.*
- *La familia de Israel va depurándose paulatinamente. Abraham abandona a sus padres en Caldea;*

BERESHIT- ספר בראשית

- *Ismael se separa de Isaac y Esaú de Jacob, hasta que con éste comienza la historia de los Bené Yisrael, de los hijos de Israel.*
- *Jacob se estableció al fin en la tierra que fue habitada por su padre Isaac, en el país prometido a Abraham.*
- *Al entrar a la Tierra Santa, Jacob ya no era Jacob, símbolo del Galut (exilio), que debe inclinarse ante el más fuerte, sino Israel, que luja con los poderosos y los vence.*

HAVERING

Judaismo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:3** Y amaba Israel a José más que a todos sus hijos, por ser él hijo de su vejez; y le hizo una túnica talar (y de diversos colores).
- **VeYisra'el ahav et-Yosef mikol-banav ki-ven-zekunim hu lo ve'asah lo ktonet pasim.**
- **37:4** Y viendo sus hermanos que a él amaba su padre más que a todos sus hermanos, le odiaban, y no podían hablarle pacíficamente.
- **Vayir'u ejav ki-oto ahav avihem mi-kol ejav vayisne'u oto velo yajlu dabro leshalom.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:5** Y José soñó un sueño, y lo contó a sus hermanos, y ellos le odiaron más todavía.
- **Vayajalom Yosef jalom vayaged le'ejav vayosifu od sno oto.**
- **37:6** Pues les dijo: Oid, os ruego, este sueño que he soñado.
- **Vayomer aleyhem shime'u-na hajalom hazeh asher jalamti.**
- *Todo sueño tiene algo de inverosímil. Esto se deduce de que en el segundo sueño de José el sol simbolizaba a su padre, la luna a su madre, y las once estrellas a sus once hermanos; sin embargo sabemos que su madre (Raquel) ya no existía entonces (B. Rabá).*

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:7** He aquí que estábamos atando gavillas en medio del campo; y he aquí que se levantó mi gavilla, y también se quedó derecha, mientras que vuestras gavillas, poniéndosele alrededor, se inclinaban a mi gavilla.
- **Vehineh anajnu me'almim alumim betoj hasadeh vehineh kamah alumati vegam-nitsavah vehineh tesubeynah alumoteyjem vatishtajaveynah la'alumati.**

SHALOM
HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:8** Y le dijeron sus hermanos: ¿Reinarás tú sobre nosotros? ¿O gobernarás tú sobre nosotros? Y aumentaron más su aborrecimiento hacia él a causa de sus sueños y sus palabras.
- **Vayomru lo ejav hamaloy timloj aleynu im-mashol timshol banu vayosifu od sno oto al-jalomotav ve'al-devarav.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:10** Y lo contó a su padre y a sus hermanos; y su padre le reprendió y le dijo: ¿Qué sueño es éste que has soñado ¿Hemos de venir, yo y tu madre y tus hermanos, a postramos en tierra delante de ti?
- **Vayesaper el-aviv ve'el-ejav vayig'ar-bo aviv vayomer lo mah hajalom hazeh asher jalamta have navo ani ve'imja ve'ajeyja lehishtajavot leja artsah.**
- **37:11** Y sus hermanos le tenían envidia, mas su padre guardó la cosa (en su mente).
- **Vayekan'u-vo ejav ve'aviv shamar et-hadavar.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:12** Y fueron sus hermanos a apacentar el ganado de su padre, en Shejem,
- **Vayelju ejav lir'ot et-tson avihem biShjem.**
- **37:13** y dijo Israel a José: Ciertamente tus hermanos están apacentando en Shejem; ven y te enviaré a ellos. Y le respondió: Heme aquí.
- **Vayomer Yisra'el el-Yosef halo ajeyja ro'im biShjem lejah ve'eshlajaja aleyhem vayomer lo hineni.**

HAVERING

Judaismo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:14** Y él dijo: Te ruego que vayas y veas cómo está la paz de tus hermanos y cómo se halla el ganado; y respóndeme alguna cosa. Y lo envió desde el valle de Hebrón, y él fue a Shejem.
- **Vayomer lo lej-na re'eh et-shlom ajeyja ve'et-shlom hatson vahashiveyni davar vayishlajehu me'Emek Jevron vayavo Shjemah.**
- **37:15** Y lo encontró un hombre estando él perdido en el campo, y le preguntó aquel hombre, diciendo: ¿Qué estás buscando?
- **Vayimtsa'ehu ish vehineh to'eh basadeh vayish'alehu ha'ish lemor mahtevakesh.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:16** Y contestó: A mis hermanos estoy buscando; te ruego me digas dónde están apacentando.
- **Vayomer et-ajay anoji mevakesh hagidah-na li eyfoh hem ro'im.**
- **37:17** Y dijo el hombre: Partieron de aquí, porque les oí decir: "Vamos a Dotán". Y se fue José tras sus hermanos, y los halló en Dotán.
- **Vayomer ha'ish nas'u mizeh ki shamati omrim neljah Dotaynah vayelej Yosef ajar ejav vayimtsa'em beDotan.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *El hombre que encontró José estando perdido en el campo, y que le indicó el lugar donde podía encontrar a sus hermanos, según el Midrash (Tanjumá) no era otro sino el ángel Gabriel.*
- *El lugar indicado se llamaba **Dotán**. Esta palabra se escribe en hebreo con tres letras, y cada una de ellas se asemeja a un instrumento de trabajo: **dálet**, a una escuadra; **tav** a un compás; y **nun** (final), a una regla; tres instrumentos esenciales que son empleados en casi todas las artes y oficios.*

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- *También, conviene a cierta doctrina, el primer instrumento simboliza la **Justicia**, el segundo la **Equidad** y el tercero la **Rectitud**.*
- *El ángel Gabriel, que indicó el camino de Dotán a José, quiso decirle: Adopta como símbolo estos tres instrumentos representándolos por estas tres letras; sé **trabajador, equitativo y derecho**, y no te perderás jamás, pues siempre encontrarás hermanos.*

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:18** Y ellos le vieron desde lejos, y antes de que llegara a ellos conspiraron contra él para matarle,
- **Vayir'u oto merajok uveterem yikrav aleyhem vayitnaklu oto lahamito.**
- **37:19** y dijo cada uno a su hermano: ¡He aquí que viene este dueño de los sueños!
- **Vayomru ish el-ajiv hineh ba'al-hajalomot halazeh ba.**

SHALOM
HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:20** Ahora pues, venid y le mataremos, y le dejaremos a uno de los pozos, y diremos que una bestia mala lo ha comido; entonces veremos qué serán sus sueños.
- **Ve'atah leju venahargehu venashlijehu be'ajad haborot ve'amarnu jayah ra'ah ajalathu venir'eh mah-yihyu jalomotav.**
- **37:21** Y oyó Rubén y lo libró de sus manos. Y dijo: No le heriremos de muerte.
- **Vayishma Re'uven vayatsilehu miyadam vayomer lo nakenu nafesh.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:22** Y les dijo (además) Rubén: No derraméis sangre, dejadlo en este pozo que está en el desierto, mas no pongáis la mano sobre él. (Esto dijo), para librarlo de sus manos, a fin de devolverlo a su padre.
- **Vayomer alehem Re' uven al-tishpeju-dam hashliju oto el-habor hazeh asher bamidbar veyad al-tishleju-vo lema'an hatsil oto miyadam lahashivo el-aviv.**
- **37:23** Y sucedió que cuando llegó José a sus hermanos, le despojaron de su túnica, la túnica talar (y de diversos colores) que traía puesta;
- **Vayehi ka'asher ba Yosef el-ejav vayafshitu et-Yosef et-kutanto et-ktonet hapasim asher alav.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:24** y lo tomaron y lo dejaron al pozo. Y el pozo estaba vacío, no había agua en él.
- **Vayikajuhu vayashliju oto haborah vehabor reyk eyn bo mayim.**
- **37:25** Y se sentaron a comer pan; mas alzando los ojos miraron, y he aquí una caravana de ismaelitas que venía de Guilad, y sus camellos llevaban cera, bálsamo y mirra, que llevaban a Egipto.
- **Vayeshvu le'ejol-lejem vayis'u eyneyhem vayir'u vehineh orjat Yishme'elim ba'ah miGil'ad ugemaleyhem nos'im nejot utsri valot holjim lehorid Mitsraymah.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:26** Entonces Judá dijo a sus hermanos: ¿Qué provecho tendremos matando a nuestro hermano y encubriendo su sangre (muerte)?
- **Vayomer Yehudah el-ejav mah-betsa ki naharog et-ajinu vejisinu et-damo.**
- **37:27** Venid y lo venderemos a los ismaelitas, mas no pongamos nuestra mano sobre él, porque es nuestro hermano, nuestra misma carne. Y obedecieron sus hermanos;
- **Leju venimkerenu la-Yishme'elim veyadenu al-tehi-vo ki-ajinu vesarenu hu vayishme'u ejav.**

BERESHIT- ספר בראשית

- 37:28 y pasaron los hombres midianitas, que eran mercaderes; y los hermanos sacaron a José alzándolo del pozo, y vendieron a José a los ismaelitas por veinte siclos de plata, y éstos llevaron a José a Egipto.
- **Vaya'avru anashim Midyanim sojarim vayimsheju vaya'alu et-Yosef minhabor vayimkeru et-Yosef la-Yishme'elim be'esrim kasef vayavi'u et-Yosef Mitsraymah.**
- 37:29 Y volvió Rubén al pozo, y he aquí que José no estaba en el pozo, y él rasgó sus vestidos;
- **Vayashav Re'uven el-habor vehineh eyn-Yosef babor vayikra et-begadav.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:30** y volviéndose a sus hermanos les dijo: El niño no está; y yo ¿adónde iré?
- **Vayashav el-ejav vayomar hayeled eynenu va'ani anah ani-vah.**
- **37:31** Y tomaron la túnica de José, y degollando un macho cabrío, mojaron la túnica en la sangre.
- **Vayikju et-kutonet Yosef vayishjatu se'ir izim vayitbelu et-haketonet badam**
- *Porque la sangre de este animal se asemeja a la del hombre.*

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:32** Y enviaron la túnica talar (y de diversos colores) a su padre, diciendo: Esto hemos hallado; reconoce, por favor, si es la túnica de tu hijo o no.
- **Vayeshalju et-ktonet hapasim vayavi'u el-avihem vayomru zot matsanu haker-na haktonet binja hi im-lo.**
- **37:33** Y él la reconoció y dijo: La túnica de mi hijo es. ¡Alguna bestia mala lo habrá comido! ¡Sin duda ha sido despedazado José!
- **Vayakirah vayomer ktonet bni jayah ra'ah ajalathu tarof toraf Yosef.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:34** Y rasgó Jacob sus vestidos, y puso (tela de saco sobre sus lomos, y se enlutó a causa de su hijo, muchos días.
- **Vayikra Ya'akov simlotav vayasem sak bemotnav vayit'abel al-beno yamim rabim.**
- **37:35** Y se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas (nueras) para consolarlo, mas él rehusó ser consolado, diciendo: Así descenderé a mi hijo, enlutado, hasta la sepultura. De este modo le lloraba su padre.
- **Vayakumu jol-banav vejol-bnotav lenajamo vayema'en lehitnajem vayomer ki-ered el-beni avel she'olah vayevk oto aviv.**

BERESHIT- ספר בראשית

- **37:36** Y los midianitas lo vendieron en Egipto a Potifar, oficial del Faraón, capitán de los degolladores (verdugos).
- **Vehamedanim majru oto el-Mitsrayim le-Fotifar sris Par'oh sar hatabajim.**

SHALOM
HAVERIM

Judaismo Ortodoxo Moderno



Eliyahu BaYona
Director

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Rashí, Maimonides, Bereshit con Rashí, El Jumash,

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

3 de Av 5775 – 19 de Julio, 2015- Monsey New York

Judaismo Ortodoxo Moderno